



# A-t-on besoin d'une culture générale pour traduire en langue de spécialité ?

Nicolas Froeliger, [nicolas.froeliger@u-paris.fr](mailto:nicolas.froeliger@u-paris.fr)



- Nous apprenons aux gens à se souvenir, nous ne leur apprenons jamais à progresser. (Oscar Wilde, *Aphorismes*, 1904/1995, p. 20)
- Et avertissement : ceci est une réflexion buissonnière, inachevée, peut-être solipsiste et sans doute contestable
- D'ailleurs, ne vous privez pas de me contredire (Un traducteur n'a pas d'amour-propre) !
- Mais la question, elle, me paraît importante

# **Méditation préventive**

---

- On se parle
- De quoi ?
- De nos maquettes (aussi)
- Et de la nécessité de les améliorer
- Comment ?
- En mettant l'accent sur...
- ... les aspects les plus pointus...
- ... et les savoirs de base (lire, écrire, compter, littératie numérique)...

# **Entre formateurs de traducteurs...**

---

- Comment passer des uns aux autres ?
- Quel est le chemin ?
- Et les savoirs de base ne sont pas encore la culture générale (un cran au dessus)
- Question subsidiaire, est-ce un chemin ou un emboîtement ?

**Certes, mais...**

# Une solution élégante :

## EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION

Competence  
Framework 2022



- Langue et culture : des pré-requis :
- « Cette compétence englobe tous les savoirs et aptitudes linguistiques, sociolinguistiques, culturels et interculturels, de nature générale ou propre à une langue, qui constituent la base d'une compétence de traduction élevée. Il s'agit du moteur de toutes les autres compétences décrites dans ce référentiel. »
- Avec une concession :
- « Il est donc essentiel et souhaité que les étudiants perfectionnent également leurs compétences dans ces domaines au cours de leurs études. »

# **Pourquoi, élégante ?**

- « Ces compétences devraient inclure la capacité à :
  - comprendre la fonction des variations linguistiques (sociales, géographiques ou historiques) et à utiliser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques appropriées dans leurs langues de travail ;
  - reconnaître les éléments, valeurs et références culturels dans le texte écrit ou oral (y compris les présupposés, les allusions et les stéréotypes) et à rédiger conformément aux codes culturels, aux conventions de genre et aux normes rhétoriques. » (EMT, 2022)
- Bref, plus de langue que de culture...

**Et une nette orientation**

- C'est élégant – et symptomatique
- De quoi ?
- De notre difficulté à définir la culture générale (au-delà des savoirs de base, donc)...
- ... comme d'ailleurs (consensuellement) la traduction
- Ce qui est tout de même problématique
- Même si, par exemple, la théologie...

**Donc...**

---

- La culture générale, jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle : « ce qu'il n'est pas permis d'ignorer » (cité par Tavoillot, 2007, p. 17)
- Ou, en substance, la quantité de connaissances nécessaires au fonctionnement dans une société de citoyens dans la lignée du projet des Encyclopédistes (d'après Tavoillot, 2007, p. 15)
- Certes, mais ouvrons les yeux...
- ... je suis pour mon voisin un ignare...
- ... et réciproquement
- Y compris en traductologie
- Cf. la brouille entre Toury et Baker, la contrastive, la TIT...

# **Regretter l'hier ?**

---

- Dans la littérature sur le domaine,
- culture générale, hyponyme ou hyperonyme de culture commune ?
- Co-occurent ou pas de « intelligence cristallisée » (Selon Hunt, 1995 : « ability to bring previously acquired, often culturally defined, problem-solving methods to bear on the current problem », cité par Collombat, 2017)
- D'où une question barbare :
- *En quoi ces définitions m'aident-elles à mieux traduire ?*
- En pas beaucoup, le crains-je...

- Les langues de spécialité (ou langues spécialisées), je sais définir : « expression générique pour désigner les langues utilisées dans des situations de communication [...] qui impliquent la transmission d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier » (Galisson et Coste, 1976)
- Bref, la technique (en gros)
- D'où la tentation d'une définition par contraste :
- ... culture générale : à l'opposé (1) de l'ignorance, (2) des langues de spécialité ?

# **Par contre...**

---

- « les langues spécialisées ne sont rien d'autre que des usages spécialisés des langues naturelles » (Lerat, 1997, p. 1)
- Du coup, au moins nuancer l'hypothèse de l'opposition :
- ... peut-être simplement un positionnement différentiel

**Sachant tout de même que<sup>12</sup>**

- Là, je suis en terrain solide : je sais faire...
- ... me documenter, délimiter un domaine, rassembler un corpus, l'interroger, en acquérir une compréhension structurée, en déduire une terminologie et une phraséologie et, par là...
- ... traduire

# **Quoi qu'il en soit...**

---

- Est-ce que ce ne serait pas suffisant ?
- Le doute m'étreint, l'informatique (corpus, concordanciers, traduction automatique, mégadonnées...) m'enserme
- Reformulons la question :
- ... faut-il renoncer au rêve des Encyclopédistes ?
- ... ou actualiser nos définitions ?
- A-t-on besoin d'une culture générale pour traduire en langue de spécialité ?

**Et peut-être même...**

- Vers une définition « anexacte et rigoureuse » (Deleuze)
- Qu'est-ce que les savoirs de base et spécialisés ne me permettent par, seuls, de faire ?
- La réponse sera ma définition (mais sera-t-elle la vôtre ?)
- Culture : vision informée du monde ou d'un domaine (informée = « qui ne se limite pas aux idées reçues »)
- générale : à l'échelle d'un groupe humain étendu : ...
- ... contours variables, mais qui dépassent les domaines de spécialité
- Bref, ce qui donne de l'épaisseur...
- ... et permet de s'orienter

# **Essayons l'empirisme**

---

- Trois paramètres
- Données d'entrée :
- (1) Ce que nous avons appris (et souvent oublié que nous le savions) et continuons d'apprendre
- Bref, du stock
- (2) Et que nous avons aussi appris à traiter
- En somme, des modes opératoires
- (3) Avec au final des valeurs, des principes, des idées

**Essayons l'empirisme, bis<sup>16</sup>**

- Plan (de la suite)
- Des stocks aux flux
- Un problème avant tout cognitif
- Quels modèles de pensée pour les traducteurs d'aujourd'hui et demain ?
- De l'exécution à la maîtrise

**Et appliquons à des cas  
concrets**

---

- Définition classique, donc : des stocks de connaissance
- Avec un effet de seuil « on a de la culture générale lorsqu'on commence à savoir s'orienter dans le savoir, lorsqu'on est apte à savoir ce qu'on ne sait pas, lorsqu'on devient le maître de son apprentissage. » (Tavoillot, p. 17)
- Mais est-ce encore comme cela que cela marche ?
- Pas sûr...
- ... car aujourd'hui, la question est avant tout celle de l'accès
- Et du coup, les différences de stocks ne sont peut-être plus essentielles

**Des stocks aux flux, donc 18**

- **Cultural competence of generation Z in the digital era in Slovenia and France**
- Un projet de recherche PROTEUS/Marie Curie avec l'université de Maribor (Slovénie)
- Une vingtaine de questions, surtout factuelles, et une ouverte
- Etudiants de L1 LEA...
- ... de M1 traduction...
- ... et professionnels de la traduction
- Sans recours à Internet

- Aujourd'hui, les connaissances ne sont plus stockées dans notre mémoire...
- ... mais de plus en plus sur Internet
- Ce qui n'est pas totalement nouveau :
- L'écriture : 4 500 ans...
- Mais cela s'accélère, avec un risque :
- Ne plus rien savoir du tout :
- **The Shallows – What the Internet Is Doing to Our Brains** (Nicolas Carr, 2011)
- Mais méfions-nous des postures apocalyptiques (Eco)

# **Biais et hypothèses**

---

- Entre les savoirs de base et les compétences les plus pointues,
- ... insister sur les compétences d'accès à l'information...
- ... et d'évaluation de la pertinence de cette information

**D'où une piste de formation**

- Projet Upskills :
- « identify and tackle the gaps and mismatches in skills for linguistics and language students through the development of a new curriculum component and supporting materials to be embedded in existing programmes of study.  
(<https://upskillsproject.eu/>, page d'accueil)
- Besoins identifiés dans les annonces d'emploi :
- raisonnement critique, résolution des problèmes, adaptabilité...
- ... allier compétences liées aux humanités et informatique

**Car que dit l'époque ?**

- Autre source (Slator) : emplois émergents dans notre secteur :...
- ... analyse des données (traitement et interprétation), technologies (langages de programmation, apprentissage machine, outils de TAO...), communication et organisation (Source : <https://slator.com/the-stunning-variety-of-job-titles-in-the-language-industry/>)
- Ce qui cadre totalement avec le référentiel de compétences du réseau EMT

- Davantage de flux (compétences d'accès et de mise en perspective), moins de stocks (connaissances acquises)...
- Mais tout de même un peu de stocks...
- Une affaire cognitive : comment je gère mes (quelques) connaissances ?

# **Donc**

---

- N'est-ce pas l'oubli qui me permet de gérer cela ?
- « La culture [tout court] c'est ce qui reste quand on a tout oublié. » (Edouard Herriot, apocryphe)
- Ou le retour de la boîte noire...

# **Et une hypothèse**

- Quelles ressources cognitives pour traduire ceci ?
- Smartphone addiction/abuse/misuse is the most uncontrollable and excited kind of mobile phone use by students, worldwide. Among students, smartphone's addiction/abuse/misuse is a novel sort of health disorder and now it is compelling the health policy creators to think on this rapidly arising issue all around the world. Before smartphones usage become more prevalent, a study in Saudi Arabia connected mobile phones usage to various health hazards, including sleep disturbances (4.0%), tension (3.9%), fatigue (3%), and dizziness (2.4%). (Sana Ahmed, master ILTS, 2021-22)

- Smartphone addiction/abuse/misuse is the most uncontrollable and excited kind of mobile phone use by students, worldwide. Among students, smartphone's addiction/abuse/misuse is a novel sort of health disorder and now it is compelling the health policy creators to think on this rapidly arising issue all around the world. Before smartphones usage become more prevalent, a study in Saudi Arabia connected mobile phones usage to various health hazards, including sleep disturbances (4.0%), tension (3.9%), fatigue (3%), and dizziness (2.4%).

**Essayez-donc avec DeepL...<sup>27</sup>**

- Répétitions
- **Smartphone addiction/abuse/misuse** is the most uncontrollable and excited kind of **mobile phone** use by **students, worldwide**. Among **students, smartphone's addiction/abuse/misuse** is a novel sort of **health disorder** and now it is compelling the health policy creators to think on this rapidly arising issue **all around the world**. Before **smartphones** usage become more prevalent, a study in Saudi Arabia connected **mobile phones** usage to various **health hazards**, including sleep disturbances (4.0%), tension (3.9%), fatigue (3%), and dizziness (2.4%).

# Quels problèmes ?

- Anglais approximative (un symptôme)
- Smartphone addiction/abuse/misuse is the most uncontrollable and **excited kind of mobile phone** use by students, worldwide. Among students, **smartphone's addiction/abuse/misuse** is a novel sort of health disorder and now it is compelling the health policy creators **to think on** this rapidly arising issue all around the world. Before smartphones usage **become** more prevalent, a study in Saudi Arabia connected **mobile phones usage** to various health hazards, including sleep disturbances (4.0%), tension (3.9%), fatigue (3%), and dizziness (2.4%).

## Quels problèmes ?, 2

- Imprécision terminologique
- Smartphone **addiction/abuse/misuse** is the most uncontrollable and excited kind of mobile phone use by students, worldwide. Among students, smartphone's **addiction/abuse/misuse** is a novel sort of health disorder and now it is compelling the **health policy creators** to think on this rapidly arising issue all around the world. Before smartphones usage become more prevalent, a study in Saudi Arabia connected mobile phones usage to various health hazards, including sleep disturbances (4.0%), tension (3.9%), fatigue (3%), and dizziness (2.4%).

# Quels problèmes ?, 3

- Temporalité problématique
- Smartphone addiction/abuse/misuse is the most uncontrollable and excited kind of mobile phone use by students, worldwide. Among students, smartphone's addiction/abuse/misuse is **a novel sort of health disorder** and **now** it is compelling the health policy creators to think on this **rapidly arising** issue all around the world. **Before** smartphones usage **become** more prevalent, a study in Saudi Arabia **connected** mobile phones usage to various health hazards, including sleep disturbances (4.0%), tension (3.9%), fatigue (3.0%), and dizziness (2.4%).
- A part ça, ca va...

# Quels problèmes ?, 4

- Arriver à faire *parler* le texte
- C'est là que j'ai besoin de culture générale : ...
- ... pour m'orienter
- Trois niveaux de connaissance : linguistique (prérequis), encyclopédique, contextuel
- L'encyclopédique donnant accès au contextuel

**Que faire ? Et comment ?** 32

- De comprendre (n'oublions pas...)
- D'identifier le type et le genre de texte
- D'un hyperonyme pour *Smartphone addiction/abuse/misuse*
- De terminologie (*health disorder/hazard, health policy creators, tension...*)
- De phraséologie
- De dessiner une séquence temporelle
- De moyens de représentation (linguistiques et rhétoriques)

**De quoi ai-je besoin ?**

- Smartphone addiction/abuse/misuse is the most uncontrollable and excited kind of mobile phone use by students, worldwide. Among students, smartphone's addiction/abuse/misuse is a novel sort of health disorder and now it is compelling the health policy creators to think on this rapidly arising issue all around the world. Before smartphones usage become more prevalent, a study in Saudi Arabia connected mobile phones usage to various health hazards, including sleep disturbances (4.0%), tension (3.9%), fatigue (3%), and dizziness (2.4%).
- Chez beaucoup d'étudiants du monde entier, la dépendance au smartphone, avec son cortège d'utilisations compulsive, abusive ou fautive, prend une tournure de plus en plus incontrôlable. Se dessine ainsi une pathologie mentale nouvelle, qui oblige les autorités de santé à réfléchir aux moyens d'y répondre rapidement. Avant même que l'usage des smartphones se généralise, une étude conduite en Arabie Saoudite avait déjà identifié un lien entre cette utilisation et divers risques pour la santé : troubles du sommeil (4 %), nervosité (3,9 %), fatigue (3 %), vertiges (2,4 %), etc.

**Une proposition, du coup** 34

---

- Mes connaissances spécialisées seules...
- ... ne suffisent pas pour y parvenir
- Autre exemple :
- Apple says the iPhone XR has been its top-selling iPhone since launch. (CENT Deals, 28/11/2018)
- Où sont les problèmes ?
- Present perfect (bien sûr...)
- Comprendre que le XR s'inscrit dans une série
- Comprendre comment s'organise la comparaison derrière "since launch" (temporalité, là encore)

**Et cela, ...**

---

- Apple says the iPhone XR has been its top-selling iPhone since launch. (CENT Deals, 28/11/2018)
- Apple indique que l'iPhone XR s'écoule à un rythme supérieur à tous ses prédécesseurs.
- Apple indique que l'iPhone XR se vend plus rapidement que tous ses prédécesseurs sur une période comparable.
- Apple a fait savoir qu'aucun iPhone ne s'était auparavant vendu aussi rapidement que le XR aujourd'hui.
- Bref, un travail de culture générale

- Pas d'opposition entre culture générale et savoirs spécialisés (cf. P. Lerat)
- ni même entre culture générale et ignorance
- Eh oui, il faut savoir ne plus savoir...
- ... et reconvoquer ce savoir enfoui

# **Une pré-conclusion**

---

- La métaphore en traduction : vieille histoire...
- Un jeu d'échec – ou ou damier
- Ou, toujours dans une perspective productive (Ladmiral),...
- ... la terminologie, à l'échelle des domaines,
- ... la systémique, comme outil d'appréhension et de vulgarisation
- Pour passer du micro-détail à la grande généralité

**Quels modèles, quels outils  
pour nous aider ?**

---

- Un projet lui-même encyclopédique, voire terminologique ?
- « Wüster lance dès le début des années 1930 un programme très ambitieux d'unification des sciences grâce à une structuration conceptuelle universelle dont la terminologie représente la clé de voûte. » (Humbley, 1998)
- Mais cette visée n'est-elle pas elle-même systémique ?

**Et d'ailleurs,**

- Le modèle pour penser tout cela doit-il être rigide ?
- Pas sûr...
- D'où
- Réhabiliter la casuistique ?
- Carlo Ginzburg, 2022 : « Tout cas singulier suppose la possibilité d'une généralisation, et il y a un va-et-vient entre l'un et l'autre. »
- Raisonner par cas, représentatifs, mais admettant la contradiction : des modèles de connaissance...
- cf. la théorie des schémas cognitifs (B. Labasse)
- Ou les modes d'emboîtement des vérités partielles dans la société (B. Latour)
- Bref, savoir penser la totalité, sans l'enfermer

**Mais (aujourd'hui ?)**

- On pourrait à la rigueur se passer de culture générale
- Cela ferait de nous d'excellents exécutants
- Mais deux objections
- (1) Si nous voulons maîtriser nos processus...
- ... alors elle est essentielle...
- ... même si elle s'acquiert, s'entretient se se convoque différemment d'autrefois
- La culture générale est donc ce qui nous légitime en tant qu'experts et interlocuteurs
- D'exécutants, nous voilà maîtres du processus
- Ce qui ne se rémunère pas de la même manière...

**Oui, mais au-delà ?**

---

- (2) Ces experts, bien rémunérés, maîtres du processus...
- ... gagnent aussi en termes de capacité d'agir tout court
- C'est donc aussi une démarche citoyenne
- La professionnalisation conçue ainsi...
- ... est aussi un moyen d'accéder à une plus grande autonomie et responsabilité politique
- La question est donc aussi éthique et déontologique

# **Objection bis**

---

- Développez vos compétences les plus pointues
- Mais ancrez les dans des bases solides
- Ecrire, compter, réfléchir...
- ... et sachez les opérationnaliser :
- ... savoir et faire savoir (cf. O. Wilde)



francebleu.fr

La reine Elizabeth II est morte

   82

7 commentaires • 25 partages



Cindy

Il est morte 🤔 c est plutôt elle est morte

10 m J'aime Répondre

# Donc

- Ne cessons jamais de penser,  
outils *or not* outils !

**Bref,**

---

**Et ne lisez ce  
livre sous  
aucun  
prétexte !**

---

Nicolas Froeliger

Les noces de l'analogique  
et du numérique

*De la traduction pragmatique*



Traductologiques  
Les Belles Lettres